

**Monographic Issue**

Belén Molina Huete y María Aboal López, eds. *Representación, posesión y éxtasis en la espiritualidad ibérica y europea (siglos XIV-XVII)*

Belén Molina Huete-María Aboal López, **Palabras preliminares**

Alessandro Arcangeli, **Keywords: Representation, Possession and Ecstasy**

**Abstract:** The study of apparently extreme manifestations of religious experience such as ecstasy and possession shows their ubiquity in the early modern period and significant developments, which help revisiting the historical anthropology of past spiritualities and the troubles of their embodiment. Gender as a category plays a prominent role, since women were the protagonists of much of the story. The essay reviews some of the inspiring research that has been published over the past twenty years.

**Resumen:** El estudio de manifestaciones aparentemente extremas de la experiencia religiosa, como el éxtasis y la posesión, pone de manifiesto su ubicuidad en la temprana modernidad y sus significativos desarrollos, que ayudan a revisar la antropología histórica de las espiritualidades del pasado y los problemas de su encarnación. El género como categoría desempeña un papel destacado, ya que las mujeres fueron las protagonistas de gran parte de la historia. El ensayo repasa algunas de las inspiradoras investigaciones publicadas en los últimos veinte años.

**Keywords:** Representation, Possession, Ecstasy, Exorcism, Discernment of spirits

**Palabras clave:** representación, posesión, éxtasis, exorcismo, discernimiento de espíritus

**Submitted: 10-4-2022 Accepted: 2-2-2023**

Carla M. Bino, **Presenti e co-crocifisse. La drammaturgia della passione nelle visioni di Angela da Foligno e Margherita da Cortona**

**Riassunto:** Questo saggio intende verificare le dinamiche del processo di visione mistica della passione, ponendo a confronto l'esperienza di due mistiche che hanno molto in comune tra loro: Angela da Foligno e Margherita da Cortona. Si cercherà di comprendere se l'esperienza del dolore di Cristo configuri una specifica drammaturgia dell'estasi e quali siano i dispositivi della rappresentazione che entrano in campo tra *contemplatio*, *compartecipatio* e *conformatio pietatis*.

**Abstract:** This essay aims to analyze the process of mystical vision of the passion, comparing the experience of two mystics who have much in common: Angela of Foligno and Margaret of Cortona. We will try to understand if the experience of Christ's pain configures a specific dramaturgy of ecstasy and which are the devices of representation that come into play between *contemplatio*, *compartecipatio* and *conformatio pietatis*.

**Parole chiavi:** teatro della passione, visione mistica, mimesi francescana, compassione, cultura visuale

**Keywords:** Theater of Passion, Mystical vision, Franciscan mimesis, Compassion, Visual culture

**Submitted: 11-4-2022 Accepted: 3-7-2023**

**Yonsoo Kim, La enfermedad corporal como posesión discursiva femenina en la España premoderna**

**Resumen:** En este estudio se traza una introducción panorámica del rol que tuvo la discapacidad corporal en la construcción del discurso de santidad en la España premoderna. Se tendrán en cuenta los casos específicos de mujeres monásticas que han experimentado aflicciones corporales extremas o discapacidad física como Teresa de Cartagena, María de Santo Domingo, Juana de la Cruz Vázquez y santa Teresa de Jesús. Cada una de ellas padecen y exponen un tipo de padecimiento físico, como la sordera, epilepsia, histeria, entre otras enfermedades que interesa comparar algunos patrones discursivos en su contexto histórico. Esta propuesta podría reestablecer no solo el fundamento de la (in)cuestionable ortodoxia de las religiosas sino también su representación, posesión y éxtasis –espiritual e intelectual–, entendiendo y destacando diferentes niveles discursivos de su realidad tangible y sus circunstancias personales.

**Abstract:** This study traces a panoramic introduction to the role that the disabled body had in the construction of the discourse of holiness in pre-modern Spain. It will be taken into account the specific cases of monastic women who have experienced extreme bodily afflictions or physical disability such as Teresa de Cartagena, María de Santo Domingo, Juana de la Cruz Vázquez and Saint Teresa de Jesús. Each of them suffers from and exhibit a type of physical condition, such as deafness, epilepsy, hysteria, among other illness that interests to compare some discursive patterns in their historical context. This proposal could reestablish not only the foundation of the (un)questionable orthodoxy of religious women, but also their representation, possession and ecstasy, both spiritual and intellectual, understanding and highlighting different discursive levels of their tangible reality and their personal circumstances.

**Palabras clave:** discapacidad, enfermedad, mujeres monásticas, santidad femenina, España premoderna

**Keywords:** Disability, Illness, Monastic women, Female holiness, Pre-modern Spain

**Submitted: 12-1-2022 Accepted: 4-2-2023**

**Isabel Morujão, Sentidos corporais e sentidos interiores: aproximação às representações da santidade feminina no século XVII em Portugal**

**Resumo:** Este trabalho visa demonstrar de que modo o modelo de santidade mística de Sta. Teresa marcou modos e formas de espiritualidade monástica feminina em Portugal. Toma-se como campo de estudo o universo de clarissas portuguesas de dois mosteiros diferentes, através de uma biografia devota de Soror Mariana do Evangelista, redigida nos finais do séc. XVII, e uma autobiografia redigida por Soror Clara do SS. Sacramento, por ordem do seu confessor.

**Abstract:** This work aims to demonstrate how the model of mystical holiness of St. Teresa marked the modes and forms of female monastic spirituality in Portugal. The field of study is the universe of Portuguese Poor Clares from two different monasteries, through a devoted biography of Soror Mariana do Evangelista, written at the end of the 17th century, and an autobiography written by Soror Clara do SS. Sacramento, by order of her confessor.

**Palavras-chave:** santas vivas, místicas portuguesas, Sta. Teresa, Soror Mariana do Evangelista, Soror Clara do Santíssimo Sacramento

**Keywords:** Living saints, Portuguese mystics, St. Teresa, Sister Mariana do Evangelista, Sister Clara do Santíssimo Sacramento

**Submitted: 1-5-2023 Accepted: 4-22-2023**

Licia Buttà, **Visiones coréuticas: danzas diabólicas en el relato hagiográfico y ejemplar**

**Resumen:** Las órdenes mendicantes contribuyen en el siglo XIII al proceso de polarización y cristalización del discurso simbólico coréutico surgido en los primeros siglos del Cristianismo oponiendo en los *exempla* y en el relato hagiográfico la danza de los ángeles, de los mártires y de las almas en el paraíso a la danza terrenal, votada al goce de los sentidos y por esto destinada al castigo inapelable de Dios. Los testimonios visuales integran esta perspectiva textual, reiterando los consolidados binomios lujuria / danza y cuerpo femenino / seres demoniacos y exponiendo a la vista y a la imaginación escenas en las cuales mujeres danzantes, verdaderos instrumentos diabólicos, protagonizan episodios de tentación carnal.

**Abstract:** In the 13th century, the mendicant orders contributed to the polarisation and crystallisation of the symbolic discourse on dance that emerged in the first centuries of Christianity, by opposing in *exempla* and hagiographic texts the dance of angels, martyrs and souls in paradise to the earthly dance, intended for the enjoyment of the senses and therefore destined for God's unappealable punishment. The visual testimonies integrate this textual perspective, reiterating the consolidated pairing lust/dance and female body/demonic beings and exposing these to the eye and to the imagination, scenes in which dancing women play prominent roles in carnal temptation as diabolical instruments.

**Palabras clave:** iconografía de la danza, *exemplum*, hagiografía, visiones, bailarinas

**Key words:** Dance Iconography, *Exemplum*, Hagiography, Visions, Female Dancers

**Submitted: 11-20-2022 Accepted: 3-22-2023**

Sandra Pietrini, **Performing Alterities: Apes as Jesters in Medieval Imagery and the Triumph of the Body**

**Riassunto:** All'interno dei manoscritti gotici, le scimmie sono gli animali più frequentemente raffigurati nelle miniature dei margini. A volte sono rappresentate come animali ammaestrati che accompagnano i giullari, mentre in altri casi sono impegnate in azioni tipiche degli esseri umani, come pescare, suonare uno strumento musicale o insegnare in una scuola. La grande varietà di scene in cui sono impiegate dimostra la loro popolarità tra le fantasiose *drôleries* dei manoscritti tardo-medievali e nei rilievi scultorei di chiese e cattedrali. In questo articolo mi concentrerò sull'iconografia delle scimmie impegnate in performances di tipo giullaresco, ritratte da sole o insieme a un ammaestratore, per cercare di dimostrare come la varietà delle raffigurazioni corrisponda a una pluralità di possibili interpretazioni, tutte in grado di illuminare l'immagine degli intrattenitori medievali secondo la cultura dominante, ma anche di rivelare inaspettati squarci di ironia nello schema prestabilito del mondo medievale.

**Abstract:** In the miniatures of Gothic manuscripts, apes are the animals more frequently depicted in the margins. They are sometimes represented as trained animals accompanying the jesters, while in other cases they are engaged in actions typical of

human beings, such as fishing, playing a musical instrument or teaching in a school. The great variety of scenes in which they are employed demonstrates their popularity among the fanciful *drôleries* of late medieval manuscripts and in the reliefs of churches and cathedrals. In this paper I will focus on the iconography of performing apes, portrayed alone or together with a jester, trying to demonstrate how the variety of the depictions correspond to a plurality of possible interpretations, all of them illuminating the image of medieval entertainers according to the dominant culture, but also revealing unexpected glimpses of irony in the fixed scheme of medieval world.

**Parole chiavi:** giullari, scimmie, ammaestratori, iconografia medievale, *drôleries* dei margini

**Keywords:** Jesters, Ape, Animal trainers, Entertainers, Medieval Iconography, Marginal *drôleries*

**Submitted: 2-2-2023 Accepted: 7-2-2023**

María Victoria Curto Hernández, **Trompetas, órganos y vihuelas: Ecos de Helfta en la espiritualidad castellana de los siglos XV-XVI**

**Resumen:** Actualmente sabemos que la figura y la obra de Mechtilde de Hackeborn fueron conocidas en Castilla desde principios del siglo XVI –la primera edición en castellano del *Libro de la Gracia Especial* vio la luz en 1510–; por lo tanto, cabe esperar encontrar ciertas correspondencias entre visionarias españolas, como María de Santo Domingo (1486?-1524) o Juana de la Cruz (1481-1534), y el *Libro* de Mechtilde, en el que la monja alemana es presentada como maestra espiritual y de oración. El *Libro de la oración* de María también está dedicado a esta práctica espiritual y su objetivo es defender y autorizar la palabra de su autora. Sin embargo, un estudio comparativo de los textos de estas tres religiosas revela muchas otras similitudes, no solo en lo referente a figuras y metáforas –Cristo como músico, el alma como su instrumento o un jardín donde el santo esposo se deleita, el corazón de Jesús como fuente que riega dicho vergel, etc.–, sino también a nivel estructural y emocional: muchas visiones de Mechtilde están provocadas por música, al igual que la segunda visión del *Libro* de María y algunos sermones de Juana de la Cruz, en los que Dios habla a la religiosa movido por los cantos devocionales humanos que llegan al Cielo. Las obras de Mechtilde, Juana y María parecen estar inspiradas por un sentimiento devocional común, resultado de una experiencia concreta de Dios basada en la integración de los sentidos y expresada por medio de un prolífico lenguaje metafórico y sensual. Esta contribución, a través de un riguroso estudio comparativo de las obras principales de estas visionarias (el *Libro de la Gracia Especial*, el *Libro de la oración* y el *Libro del conorte*) dentro de su contexto, busca profundizar en sus similitudes con el objetivo de entender cómo el libro de Mechtilde pudo ser conocido por las místicas españolas, y, de este modo, ayudar a esclarecer cuánto pudo influir la Escuela de Helfta en la espiritualidad castellana al inicio de la Edad Moderna.

**Abstract:** We know the figure of Mechtilde of Hackeborn and her work were well known in Castile since the early sixteenth century –the first Spanish edition of the *Book of Special Grace* appeared in 1510–; therefore, we can expect to find to a certain extent similarities between Spanish visionaries, such as Maria de Santo Domingo (1486?-1524) or Juana de la Cruz (1481-1534), and Mechtilde's *Book*, where she is presented as a spiritual and prayer master. Maria's *Libro de la oración* is also dedicated to prayer and seeks to defend and authorize the word of the author. However, a comparative study of the texts of these three religious women reveals many other similarities, not only in

terms of figures and metaphors –Christ as a musician, the soul as his instrument or as a garden that delights the holy husband, the heart of Jesus as a fountain that irrigates that orchard, etc.–, but also in a structural and emotional level: many visions of Mechtilde are triggered by music, like the second vision of Maria’s *Book* and like some sermons of Juana de la Cruz, where God speaks to her moved by human devotional songs that reach the Heaven. The works of Mechtilde, Juana and Maria seem to be inspired by a similar devotional feeling, a mystical experience of God based on the integration of senses and expressed through a prolific metaphorical and sensual language. This contribution, by a thorough comparative study of the main works of these visionaries (the *Book of Special Grace*, the *Libro de la oración* and the *Libro del conorte*) within their context, aims to go in depth in the shared traits in order to clarify how Mechtilde’s book could be known by the Spanish mystics, and, in consequence, how much the School of Helfta could influence the spirituality of the Early Modern Castile.

**Palabras clave:** literatura mística femenina, espiritualidad, música, Baja Edad Media, Temprana Edad Moderna

**Keywords:** Mystical female literature, Spirituality, Music, Late Middle Ages, Early Modern Age

**Submitted: 10-28-2022      Accepted: 3-1-2023**

Margarita Paz Torres, “**Daban con la cabeza en los pechos, en las espaldas y en los hombros, como si fuese su cuerpo de lana**”. **Gestualidad y performance en las posesas del Convento de Santa Clara de Trujillo (Perú) en el siglo XVII**

**Resumen:** A finales del siglo XVII, en Trujillo (Perú), da inicio el Proceso de fe de las religiosas del Convento de Santa Clara la Real por *obsesión*. La gestualidad performativa de las dos principales monjas endemoniadas, Luisa Benítez y Ana Núñez, se convirtió en un espectáculo para los ciudadanos trujillanos, que acudían a contemplar el drama frenético y las convulsiones de estas furiosas posesas, a las que se exorcizaba públicamente.

**Abstract:** At the end of the 17th century, in Trujillo (Peru), the Faith Process of the nuns of the Convent of Saint Clara la Real began by *obsession*. The performative gestures of the two main possessed nuns, Luisa Benítez and Ana Núñez, became a spectacle for the citizens of Trujillo, who came to contemplate the frenetic drama and convulsions of these furious possessed women, who were publicly exorcised.

**Palabras clave:** Posesa, demonio, *performance*, danza, gestualidad

**Keywords:** Possess, Demon, Performance, Dance, Gestures

**Submitted: 2-6-2023      Accepted: 8-2-2023**

Rebeca Sanmartín Bastida, **María de Santo Domingo (¿1486?-1524): Sobre las memorias y el Archivo**

**Resumen:** María de Santo Domingo (¿1486?-1524) forma parte del movimiento de las *santas vivas* castellanas. Aunque ejerció liderazgo religioso en vida y se publicaron algunas de sus visiones, acabó su vida en silencio. A diferencia de otras visionarias de la época, como las franciscanas María de Toledo y Juana de la Cruz o la jerónima María de Ajofrín, no tenemos ninguna hagiografía suya. En este artículo se hace un recorrido por las distintas versiones de su vida, que nos demuestran que la memoria de María de

Santo Domingo ha ido variando llamativamente tras su muerte y que se ha convertido en una versión viva de la fiebre de archivo que ha dominado la Historia.

**Abstract:** María de Santo Domingo (¿1486?-1524) is part of the movement of the Castilian living saints. Although she exercised religious leadership during her lifetime and some of her visions were published, she ended her life in silence. Unlike other visionaries of her times, such as the Franciscans María de Toledo and Juana de la Cruz or the Hieronymite María de Ajofrín, we do not have any hagiography of her. In this article we make a journey through the different versions of her life, which show us that the memory of María de Santo Domingo has been changing strikingly after her death and that she has become a living version of the archive fever that has dominated History.

**Palabras clave:** María de Santo Domingo, santidad femenina, memoria, archivo, *performance*

**Key Words:** María de Santo Domingo, Female sanctity, Memory, Archive, *Performance*

**Submitted: 11-9-2022 Accepted: 2-21-2023**

Pedro García Suárez, **Una aproximación desde el libro, la lectoescritura y la performance a la experiencia visionaria de María de Ajofrín**

**Resumen:** Este trabajo pretende realizar una aproximación a la experiencia visionaria de María de Ajofrín (¿?-1489) explorando las diferentes Vidas de autoría masculina con las que contamos y poniendo el foco de atención en las escenas que muestran su relación con el libro y los diferentes procesos de lectoescritura. Se tratará de probar que los autores que se acercaron a ella y recurrieron a la narración de estos episodios utilizaron la performance como estrategia discursiva para legitimar su identidad y asentar su autoridad en el espacio público.

**Abstract:** This work aims to make an approach to the visionary experience of María de Ajofrín (¿?-1489) by exploring the different Vidas of male authorship that we have and putting the focus of attention on the scenes that show her relationship with books and the different literacy processes. It will try to prove that the authors who approached her and resorted to the narration of these episodes used performance as a discursive strategy to legitimize her identity and establish her authority in the public space.

**Palabras clave:** María de Ajofrín, libro, lectura, escritura, visionarias

**Keywords:** María de Ajofrín, Book, Reading, Visionary women

**Submitted: 2-2-2023 Accepted: 2-29-2023**

M. Mar Cortés Timoner, **Acciones, palabras y corporalidad en las santas “ilustres” castellanas del florilegio de Alonso de Villegas**

**Resumen:** Se propone analizar las vidas de mujeres relacionadas con Castilla que aparecen en la Adición a la Tercera parte del *flos sanctorum* compuesto por Alonso de Villegas. El análisis se fundamenta en tres ejes: la importancia de las acciones en vida de la devota (y su relación con la palabra), la recepción pasiva de gracias (y su conexión con el cuerpo sacralizado) y, por último, los aspectos relacionados con milagros *postmortem*.

**Abstract:** It is proposed to analyze the lives of women related to Castile that appears in the Addition to the Third part of the the Villegas's *Flos Sanctorum*. The analysis is

based on three axes: the importance of the actions in life of the devotee (and their relationship with the word), the passive reception of graces (and its connection with the sacred body) and, finally, the aspects related to miracles *postmortem*.

**Palabras clave:** Alonso de Villegas, *Flos Sanctorum*, santas castellanas, magisterio espiritual femenino, censura

**Key words:** Alonso de Villegas, *Flos Sanctorum*, Castilian saints, Female spiritual magisterium, Censorship

**Submitted: 11-3-2022 Accepted: 1-28-2023**

Ana Morte Acín, **Catalina de Jesús y san Francisco: la santidad combatida**

**Resumen:** El presente trabajo analiza la construcción de la santidad de Catalina de Jesús y San Francisco (1639-1677), una beata de la orden tercera de san Francisco, que impulsó la fundación de un colegio para doncellas pobres en Alcalá de Henares. A raíz de la puesta en marcha del proyecto su fama de santidad se vio fuertemente combatida, pero a pesar de todos los obstáculos consiguió mantener su reputación y asegurar el futuro del colegio.

**Abstract:** The present work analyzes the construction of the holiness of Catalina de Jesús y San Francisco (1639-1677), a “beata” of the third order of San Francisco, who promoted the foundation of a school for poor girls in Alcalá de Henares. As a result of the implementation of the project her reputation for holiness was strongly combated, but despite all the obstacles she managed to maintain her reputation and ensure the future of the school.

**Palabras clave:** santidad femenina, religiosidad femenina, beatas, hagiografías, terceras franciscanas

**Key words:** Feminine holiness, Feminine religiosity, Beata, Hagiographies, Franciscan third order

**Submitted: 1-12-2023 Accepted: 6-2-2023**

Belén Molina Huete-María Escribano Cerdán, **Adenda performativa: Poemas cantados de la mística Gregoria Francisca de Santa Teresa (1653-1736)**

**Resumen:** Como cierre al monográfico *Representación, posesión y éxtasis en la espiritualidad ibérica y europea (siglos XIV-XVII)*, se suma este trabajo fruto de la colaboración entre el proyecto de investigación “Catálogo de Santas Vivas” dirigido por Rebeca Sanmartín Bastida y el grupo “Andalucía Literaria y Crítica: textos inéditos y reediciones” que tiene como responsable a Belén Molina Huete. Se da cuenta en él de la actividad de transferencia del conocimiento al ámbito social que tuvo lugar en la Parroquia del Santo Cristo del Olivar de Madrid (2022) bajo el título *Porque me muero de amor. Música, poesía y mística en Gregoria Francisca de Santa Teresa*. Junto a la presentación divulgativa de la vida y obra de esta carmelita descalza de entre los siglos XVII y XVIII, tuvo lugar el recitado por Mercedes Menchero de un conjunto de poemas, seleccionados en virtud a su potencialidad musical. María Escribano Cerdán, escribió las partituras y puso voz a estos textos que fueron objeto de estudio en su Trabajo Fin de Grado en Filología Hispánica en la Universidad de Málaga; acompañó al piano Nuria Rodríguez; y se llevó a cabo la primera recreación musical pública de estas composiciones, que sin duda nacieron con vocación de ser cantadas.

**Abstract:** As a conclusion to the monograph *Representation, Possession, and Ecstasy in Iberian and European Spirituality (14<sup>th</sup>-17<sup>th</sup> Centuries)*, this work is the result of collaboration between the research Project “Catalogo of Living Saints” directed by Rebeca Sanmartín Bastida and the Group “Literary and Critical Andalusia: Unpublished Texts and Reevaluations”, led by Belén Molina Huete. Here, an account is given of the knowledge transfer activities that took place at the Church of Santo Cristo del Olivar in Madrid in 2022, under the title *Porque me muero de amor. Music, Poetry and Mysticism in Gregoria Francisca de Santa Teresa*. Alongside the informative presentation of the life and work of this carmelite nun from the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> centuries, Mercedes Menchero recited a selection of poems, chosen for their musical potential. María Escribano Cerdán wrote the musical scores and provided the voice for these texts, which were the subject of her undergraduate thesis in Hispanic Philology at the University of Malaga. Nuria Rodríguez accompanied on the piano, and the first public musical recreation of these compositions, undoubtedly intended to be sung, was performed.

**Palabras clave:** Gregoria Francisca de Santa Teresa, mística, poesía conventual del siglo XVII, lírica carmelitana, María Escribano Cerdán

**Keywords:** Gregoria Francisca de Santa Teresa, Mysticism, Conventual poetry of the 17<sup>th</sup> century, Carmelite lyric, María Escribano Cerdán

### Regular Volume

Dayanira Moya Pérez, “**Wordless Laughter: Performing Animal Trials in Francisco de Monteser’s *La ballena* (1657-58)**”

**Abstract:** The analysis of the representation of the whale in early modern Spanish literature reveals an early concern for the well-being of animals. In this article, I examine the ethical questions that Francisco Antonio de Monteser poses in his *mojiganga* titled *La Ballena* (1657-58), in which he inserts the whale into a fictional space giving it an antagonistic role that allows him to denounce its exploitation as well as the legal practice of subjecting animals to criminal trials.

**Resumen:** El análisis de la representación de la ballena en la literatura áurea revela una preocupación temprana por el bienestar animal. En este artículo examino la pregunta ética que Francisco Antonio de Monteser formula en su *mojiganga* *La Ballena* (1657-58) al insertar la ballena en un espacio ficticio otorgándole un protagonismo antagónico que le sirve para denunciar su explotación, así como la práctica legal de someter a los animales a juicios criminales.

**Keywords:** Spanish theater; animal trials; whaling; language; laughter.

**Palabras clave:** teatro español, juicios de animales, caza de ballenas, lenguaje, risa

**Submitted: 10-2-2022 Accepted: 2-25-2023**

Fernando Rodríguez Mansilla, **Medir el tiempo y la vida con un reloj: “A buenos días me allano” (núm. 122) de Sor Juana Inés de la Cruz**

**Abstract:** This article analyzes the ten-line stanzas or *décimas* “A buenos días me allano” by Sor Juana Inés de la Cruz. This poem is an exploration of the image of the clock under the assumption that life and human acts could be measured. This poem belongs to a literary tradition (which includes a variety of poetic and dramatic texts) that reflects the Baroque obsession towards time and its accurate measurement as a way to set parameters for human existence. As “clock literature”, Sor Juana’s poem combines a



fascination about a scientific artifact (whose mechanism is based on nature's observation) and courtly discourse, because its recipient is an authority figure to whom it celebrates, shapes and advises at the same time. Moreover, the poem reveals elements of Sor Juana's own life and the type of relationship she wants to develop with the recipient.

**Resumen:** Este artículo explora las décimas que empiezan con "A buenos días me allano" de Sor Juana Inés de la Cruz. Esta composición aprovecha la imagen del reloj partiendo de la idea de que la vida y los actos humanos son susceptibles de ser medidos. El poema se inserta en una parcela literaria, plasmada en textos diversos (poesía y teatro), que refleja la obsesión barroca en torno al tiempo y su medición precisa como parámetro de la existencia misma. Como "literatura relojera", las décimas de Sor Juana conjugan la fascinación por el artificio científico, basado en observar la naturaleza, y el discurso áulico, pues se dirige a una figura de poder a la que exalta, moldea y aconseja al mismo tiempo. Asimismo, el poema revela elementos de la propia vida de Sor Juana y el tipo de relación que establece con su receptor.

**Keywords:** Sor Juana Inés de la Cruz, ten-line stanza, epigram, clock, gift poetry

**Palabras clave:** Sor Juana Inés de la Cruz, décimas, epigrama, reloj, poesía de obsequio

**Submitted: 3-4-2023 Accepted: 7-2-2023**

#### Crystal Anne Chemris, **Trajectories of Hermeticism amid the Ruins of Colonization: Beyond Góngora's Humanist Circle**

**Abstract:** Góngora's juxtaposition of European hermetic symbolism with indigenous and Morisco signs can be compared with a later homologous case of the interaction of Vodou and Freemasonry associated with the Haitian revolution. By tracing the trajectories of hermeticism, drawing on Frances Yates's classic work as well as more recent studies, we can better understand the fragmented representation of colonized subjects in Hispanic early modern literature.

**Resumen:** La yuxtaposición por Góngora del simbolismo hermético europeo con los signos indígenas y moriscos se puede comparar con un caso homólogo y posterior de la interacción del vudú y la masonería asociada con la revolución haitiana. Analizando las trayectorias del hermetismo, a base de la obra clásica de Frances Yates, además de los estudios más recientes, se puede comprender mejor la representación fragmentada de los sujetos colonizados en la literatura hispana de la temprana modernidad.

**Keywords:** Luis de Góngora, Moriscos, Inca Garcilaso, Hermetism, Slavery

**Palabras clave:** Luis de Góngora, moriscos, Inca Garcilaso, hermetismo, esclavitud

**Submitted: 4-3-2023 Accepted: 8-2-2023**

#### Ricardo Alberto Araya Reinoso & Walter José Carrizo, **Arte y propaganda en el conflicto hispano-neerlandés: la satanización del duque de Alba en el grabado de los Países Bajos de la época de Felipe II y sus años sucesivos**

**Resumen:** Este artículo se propone analizar el proceso de satanización del duque de Alba en tres grabados neerlandeses provenientes del periodo de elevada conflictividad entre la monarquía hispánica y los rebeldes de los Países Bajos. Para lograrlo, se examinan los componentes de cada composición desde una perspectiva iconográfica, a fin de determinar el modo a través del cual el duque fue ligado a lo diabólico y sus sentidos e implicancias políticas y religiosas.

**Abstract:** This article intends to analyse the process of satanization of the Duke of Alba in three Dutch engravings which date from the period of high conflict between the Spanish monarchy and the rebels from The Netherlands. For this purpose, the components of each composition are examined from an iconographic point of view so as to understand how the Duke was associated to the devilish. Such propaganda had political and religious consequences which will be studied in this paper.

**Palabras claves:** Propaganda, grabado, satanización, Países-Bajos, duque-de-Alba.

**Keywords:** Propaganda, engravings, satanization, The-Netherlands, The-Duke-of-Alba.

**Submitted: 3-1-2023 Accepted: 7-28-2023**

Ignacio Arellano, **El paradigma de la minicomedia satírica y clandestina: *La dama duende* o el galán fantasma [1698] y el ciclo de Perico y Marica**

**Resumen:** El artículo examina la adaptación de ciertos paradigmas teatrales a la poesía de sátira política y clandestina, y analiza una supuesta comedia, *La dama duende* o el galán fantasma, que se inserta en uno de los ciclos atribuidos a los locutores satíricos Perico y Marica, ofreciendo también la edición anotada del texto.

**Abstract:** The article examines the adaptation of some theatrical paradigms to political and clandestine satire poetry of the Golden Age, and analyzes a supposed comedy, *La dama duende* o el galán fantasma, belonging to one of the cycles attributed to the satirical narrators Perico and Marica, also offering the annotated edition of the text.

**Palabras clave:** Poesía clandestina, conflictos clericales y universitarios, sátira, Siglo de Oro.

**Keywords:** Clandestine poetry, clerical and university conflicts, Golden Age, satire.

**Submitted: 1-9-2023 Accepted: 4-2-2023**

Folke Gernert, **Medicina problemática, literatura y traducción en Francisco López de Villalobos y Juan de Jarava**

**Resumen:** El presente artículo estudia las estrategias de divulgación científica en dos libros de problemas, escritos por médicosaltomodernos, a saber: el Libro intitulado los problemas de Villalobos (1543) de Francisco López de Villalobos y los Problemas o preguntas problemáticas (1544) de Juan de Jarava. Tras una breve introducción al género al que pertenecen ambas publicaciones, examinaremos cómo estos compendios misceláneos presentan los conocimientos médicos y de historia natural de forma amena para el lector acompañándose de literatura de entretenimiento de ficción.

**Abstract:** This article studies the strategies of scientific communication in two books of problems, written by early modern physicians, namely: the Libro intitulado los problemas de Villalobos (1543) by Francisco López de Villalobos and the Problemas o preguntas problemáticas (1544) by Juan de Jarava. After a brief introduction to the genre to which both publications belong, we will examine how these miscellaneous compendia present medical and natural history subjects in a reader-friendly manner accompanied by entertaining fictional literature.

**Palabras clave:** Medicina y literatura, problemata, traducción, Francisco López de Villalobos, Juan de Jarava

**Keywords:** Medicine and literature, problemata, traduction, Francisco López de Villalobos, Juan de Jarava

**Submitted: 2-7-2023 Accepted: 4-2-2023**

**Jesús Fernando Cáceda Teresa, Máscaras, burla y juego onomástico en la “Epístola [de Amarilis] a Belardo”: Del poeta y marqués de Montesclaros, Juan Manuel de Mendoza y Luna, a Félix Lope de Vega y Carpio**

**Resumen:** ste estudio identifica al probable autor de la “Epístola a Belardo”. Se trata del marqués de Montesclaros, Juan Manuel de Mendoza y Luna, virrey del Perú y mantenedor de la Academia Antártica, aficionado a la poesía y buen amigo de Lope de Vega al que trató durante varios años en la corte del duque de Alba en sus años de juventud. Escondido bajo la máscara de una monja –”Amarilis”–, ofrece sin embargo en su composición algunas pistas para descubrirlo, entre ellas una referencia a su cuñado, el conde de Palma, citado en la obra como esposo de “Belisa”, su hermana Francisca de Mendoza. Lope respondió con otra epístola poética en que lo identifica, aunque de forma oculta: uno de los más bellos textos que escribió a lo largo de su vida el Fénix de los Ingenios –”Belardo a Amarilis”–, en el que se confiesa ante su buen amigo y ante los lectores de un modo profundo y sincero.

**Abstract:** This study identifies the author of the “Epistle to Belardo”. It is the Marquis of Montesclaros, Juan Manuel de Mendoza y Luna, Viceroy of Peru and supporter of the Academia Antártica, a lover of poetry and a good friend of Lope de Vega, whom he had known for several years at the court of the Duke of Alba in his youth. Hidden under the mask of a nun –Amarilis–, he nevertheless offers some clues in his composition to identify him, including a reference to his brother-in-law, the Count of Palma, mentioned in the play as the husband of “Belisa”, his sister Francisca de Mendoza. Lope responded with another poetic epistle in which he identifies him, albeit in a hidden way: one of the most beautiful texts written throughout his life by the Phoenix of Wit – the wpistle “Belardo a Amarilis” – in which he confesses to his good friend and to his readers in a profound and sincere way.

**Palabras clave:** “Epístola a Belardo”; “Amarilis”; Juan Manuel de Mendoza y Luna; Lope de Vega; Academia Antártica

**Keywords:** “Epistle to Belardo”; “Amarilis”; Juan Manuel de Mendoza y Luna; Lope de Vega; Academia Antártica.

**Submitted: 2-27-2023 Accepted: 4-23-2023**

**María Muñoz Añón & Stijepo Stjepović, *El Quijote de 1604: los descuidos de la edición prínceps***

**Resumen:** Este trabajo ofrece una reflexión respecto a la edición prínceps del *Quijote*. Se adentra en las erratas cuyo origen nos remite tanto al proceso de imprenta como al proceso de escritura de Cervantes. Resulta de gran importancia el contexto sociocultural, por lo que el análisis de la rivalidad literaria del momento, así como el análisis del proceso de imprenta imperante en el Siglo de Oro resultan de vital importancia para comprender las incongruencias y los descuidos que presenta el *Quijote* de 1604.

**Abstract:** This work offers a reflection regarding the príncepsedition of *Quijote*. It delves into the errors whose origin refers us to both the printing process and the writing process of Cervantes. The sociocultural context is of great importance, so the analysis of the literary rivalry of the moment, as well as the analysis of the

prevailing printing process in the Golden Age are of vital importance to understand the inconsistencies and oversights that *Quijote* presents in 1604.

**Palabras clave:** El Quijote, ecdótica, erratas, imprenta, rucio.

**Keywords:** Quijote, ecdotics, typographical errors, printing, dapple.

**Submitted: 4-3-2023 Accepted: 6-26-2023**

Antonio García Jiménez, **La ruta del Lazarillo y la de fray Juan de Ortega**

**Resumen:** El *Reportorio de todos los caminos de España*, una guía publicada en 1546 por el valenciano Pedro Juan Villuga, se utiliza en este artículo por primera vez en los estudios del *Lazarillo* para explicar la extraña ruta seguida por el niño tras deshacerse del ciego en Escalona. El artículo destaca asimismo la coincidencia de la ruta Salamanca-Toledo de la novela con la del fraile jerónimo Juan de Ortega, uno de los candidatos a la autoría, quien tenía que viajar como General de la Orden desde Alba de Tormes a la ciudad imperial para visitar a las monjas del monasterio de San Pablo.

**Abstract:** A road guide published in 1546 by the Valencian Pedro Juan Villuga is used in this article for the first time in the field of *Lazarillo* studies to explain the strange route followed by Lázaro after getting rid of the blind man in Escalona. The article also highlights the coincidence of the Salamanca-Toledo route of the novel with that followed frequently by the Hieronymite friar Juan de Ortega, one of the candidates for authorship, who had to travel as General of the Order to visit the nuns of Saint Paul's monastery.

**Palabras clave:** Guía de caminos, Villuga, ruta del Lazarillo, coincidencia, fray Juan

**Keywords:** Road guide, Villuga, coincidence, Lazarillo route, fray Juan de Ortega

**Submitted: 3-4-2023 Accepted: 4-27-2023**

Enrique Morales Lara, **Los dos nuevos poemas latinos de Garcilaso (Garcil IV y Garcil V): propuesta de traducción y comentario**

**Abstract:** Two new Latin poems by the Spanish poet Garcilaso de la Vega were found in 2022. A translation into Spanish is provided, and a study on the Horatianism of both and on the consequences of this discovery for other Latin poems by the same author.

**Resumen:** Como es sabido, en 2022 se hallaron dos nuevos poemas en latín del poeta español Garcilaso de la Vega. Aquí ofrezco una traducción a español, y profundizo en el horacianismo de ambos y en las consecuencias de este descubrimiento para otros poemas en latín del mismo autor.

**Keywords:** Garcilaso de la Vega, latin poems, Horatianism, literary study, dating

**Palabras clave:** Garcilaso de la Vega, poemas en latín, horacianismo, estudio literario, datación

Alba María García Fernández, **“Fue cosa maravillosa de uer”: Ficción caballeresca y manifestaciones simbólicas del poder en el Valladolid de 1544**

**Abstract:** In March 1544 a great tournament organized by the Admiral of Castile, Luis Enríquez, will take place in Valladolid to entertain Prince Philip and Princess Maria Manuela of Portugal. Inspired by the deeds of chivalric books, the symbolic elements exhibited and the complexity of its scenery make it a unique celebration. Unpublished documentary sources allow us to delve into the iconography of power, the image of

princes and their ritual and ceremonial implications of the courtly and festive environment of the sixteenth century.

**Resumen:** En marzo de 1544 tendrá lugar en Valladolid un gran torneo organizado por el almirante de Castilla, Luis Enríquez, para agasajar al príncipe Felipe y a la princesa María Manuela de Portugal. Inspirado en las gestas de los libros de caballerías, los elementos simbólicos exhibidos y la complejidad de su escenografía lo convierten en un singular festejo. Fuentes documentales inéditas permiten profundizar en la iconografía del poder, la imagen de los príncipes y sus implicaciones rituales y ceremoniales del ámbito cortesano y festivo del siglo XVI.

**Keywords:** Symbolic representations; court ceremonies; Amadís de Gaula; Prince Philip of Spain; Princess Maria Manuela of Portugal

**Palabras clave:** Representaciones simbólicas; ceremonias cortesanas; Amadís de Gaula; Príncipe Felipe; Princesa María Manuela de Portugal